

УДК 81:001.12/.18

Д. Т. Шакирова

Казахский национальный университет им. аль-Фараби,  
магистр гуманитарных науки, г. Алматы, Казахстан  
e-mail: [dinara\\_kaznu@mail.ru](mailto:dinara_kaznu@mail.ru)

### Актуальные проблемы межкультурной коммуникации

Данная статья посвящена исследованию межкультурной коммуникации, ее особенностям, а также проблемам и перспективам межкультурной коммуникации. Развитие антропологической парадигмы в языкознании в конце XX-ых дало новые направления в гуманитарных исследованиях, как «человек – язык – культура», «человек – язык – мышление». В нынешнее время во многих научных трудах уделяется большое внимание антропологическому фактору, а также исследованию правильного использования, значения языковых единиц носителям языка. Рассматривать язык и языковые единицы с человеческим фактором и человеческими ценностями в единстве является новым направлением в современном языкознании на сегодняшний день. Проблемы и перспективы межкультурной коммуникации как нового направления в науке также являются актуальными на сегодняшний день. В данной статье мы постарались раскрыть некоторые стороны межкультурной коммуникации, дали ответы на актуальные вопросы.

**Ключевые слова:** коммуникация, культура, межкультурная коммуникация, этноцентризм, вербальная и невербальная коммуникация.

Д. Т. Шакирова

### Мәдениаралық қатысымның өзекті мәселелері

Мақала мәдениаралық қатысым, оның өзіне тән ерекшеліктері, қазіргі таңдағы мәдениаралық қатысымның өзекті тұстары мен келешегі мәселелеріне арналады. XX ғасырдың соңғы жылдары дами бастаған тіл білімінің антропологиялық парадигмаға көшу үрдісі "адам – тіл – мәдениет" және "адам – тіл – ойлау" үштігіне сүйенетін гуманитарлық зерттеулердің жаңа бағыттарына жол ашылғаны белгілі. Бүгінгі күні адами факторларға ерекше мән беріп, тіл иесінің тілдік бірліктерді дұрыс, ұтымды қолдану, мән-мағыналарын терең түсіну мәселесі ғылыми еңбектерде жиі көтерілуде. Тілді, тілдік бірліктерді адами факторлармен, адами құндылықтармен бірлікте қарастыру қазіргі тіл білімінің алға тартып отырған басты бағыттарының бірі. Сондай бір жаңа бағыттың бірі – мәдениаралық қатысым мәселесі жаһандандудың өзара әріптестік пен өзара түсіністік аспектісінде бүгінгі таңда аса өзекті болып отыр. Біз осы мақалада мәдениаралық қатысымның кейбір ерекше қырларын ашуға, өзекті мәселелерге жауап беруге тырыстық.

**Түйін сөздер:** қатысым, мәдениет, мәдениаралық қатысым, этноцентризм, вербалды және бейвербалды қатысым.

D. T. Shakirova

### Actual problems of intercultural communication

This article is dedicated to the study of cross-cultural communication, its features, as well as the problems and prospects of cross-cultural communication. The development of anthropological paradigm in linguistics at the end of the XX-th gave new directions for research in the humanities as "person - language - culture", "person - language - thinking." At the present time, many scientific studies paid much attention to the anthropological factor, as well as the study of the correct use of the values of linguistic units of native speakers. Consider the language and linguistic units to human factors and human values in unity is a new trend in modern linguistics today.. Problems and prospects of cross-cultural communication are also relevant today as a new direction in science. In this article we have tried to reveal some aspects of cross-cultural communication, gave answers to topical questions.

**Key words:** communication, culture, cross-cultural communication, ethnocentrism, verbal and nonverbal communication.

Повышенный интерес к проблемам межкультурной коммуникации связан, в первую очередь, с тем, что процесс международной интеграции выдвигает на первый план изучение

этнокультурного своеобразия различных языковых сообществ. Исследование феномена межкультурной коммуникации самым непосредственным образом связано с изучением особен-

ностей межъязыкового общения, так как именно в языке, как в зеркале, отражается своеобразие национального менталитета того или иного народа.

XXI век – век информационных технологий, век технического прогресса. Знание и умение применять их позволяет человеку развиваться и узнавать много нового в процессе обучения. Сегодня информационные технологии задействованы везде: в промышленности, науке, образовании, социальных структурах, государственном управлении, экономике и культуре. Обучение за рубежом, научная деятельность, сфера бизнеса – всё это приводит к необходимости общения с представителями иной языковой культуры. Для успешной коммуникации человеку в независимости от страны его проживания необходимо не только обладать хорошими знаниями иностранного языка, но и принимать своего собеседника как носителя чужой культуры, имеющего свой духовный мир, своё мировосприятие. Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур.

Коммуникация – это акт или процесс передачи информации другим людям, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании, сообщении информации одним лицом другому или ряду лиц. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры.

Культура – понятие, имеющее огромное количество значений в различных областях человеческой жизнедеятельности. Культура представляет собой совокупность форм человеческой деятельности, без которых она не может воспроизводиться, а значит существовать. Актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела в настоящее время небывалую остроту.

Западные ученые образно изображают культуру в виде айсберга, в основании которого лежат культурные ценности и нормы, а его вершиной является индивидуальное поведение человека, базирующееся на них и проявляющееся прежде всего в общении с другими людьми. Ни одна культура не существует изолированно. В процессе своей жизнедеятельности она вынуждена постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Это обращение к другим культурам получило название «взаимодействие культур». В этом взаимодействии очевидным фактом

является общение культур на разных «языках» [1, 25].

В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию). Д.Б. Гудков определяет межкультурную коммуникацию как «общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам» [2, 51].

Межкультурная коммуникация — энергично развивающееся и востребованное обществом теоретическое и прикладное научное направление, находящееся на стыке лингвистики, культурологии, коммуникативистики и лингводидактики.

Первоначально для описания межкультурной коммуникации использовалось т. н. классическое понимание культуры как более или менее стабильной системы осознанных и бессознательных правил, норм, ценностей, структур, артефактов — национальная или этническая культура.

В настоящее время всё чаще доминирует т. н. динамическое понимание культуры как образа жизни и система поведения, норм, ценностей и т. д. любой социальной группы (например, городская культура, культура поколений, куль-

тура организации). Динамическое понятие культуры не предполагает строгой стабильности культурной системы, она до определённой степени может меняться и модифицироваться в зависимости от социальной ситуации.

Почему возникает множество трудностей в понимании, когда представители различных культур строят контакты между собой? И что мешает успешной межкультурной коммуникации?

Большинство людей считают свою собственную культуру центром мира и масштабом для всех других. Данное явление принято называть «этноцентризмом». Как правило, этноцентризм мешает человеку в достаточной мере оценить, адекватно принять и быть толерантным к представителям другой культуры.

Встречу двух культур можно сравнить с понятиями «внутреннего» и «внешнего», «своего» и «чужого». «Внутреннее» означает тепло, защищённость, уверенность, «внешнее» - угрожающее, чужое, неизвестное. На психологическом уровне человек, вступая в коммуникативный акт с представителем чужой культуры, настроен заведомо негативно.

Третья причина, которая мешает понимать двух коммуникантов, возникновение стереотипов о представителях определенной культуры. Неспособность собеседника выйти за рамки сложившихся образов о данной культуре ведет зачастую к несогласию.

Каждой языковой культуре свойственен собственный дискурсивный стиль – «манера речи» носителей языковой культуры, которая определяется регулярным и последовательным использованием ими определенных интерактивных и языковых стратегий устной и письменной коммуникации.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение — не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

В межкультурной коммуникации принято выделять три основных вида межкультурной коммуникации — вербальную, невербальную и паравербальную. Установлено, что с помощью языка люди передают не более 70% информации своим собеседникам. Остальная информа-

ция передается с помощью несловесных средств, которые получили название невербальных. Мысли, чувства, ощущения могут выражаться не только вербально, но и с помощью невербального языка, составляющего очень важную часть лингвокультурного багажа. Это – жесты, мимика, движения тела, паузы, или умолчания, темп и тембр речи.

Невербальный язык – это такой же равноправный язык культуры, как и другие её языки. Поэтому невербальные семиотические системы в коммуникативном акте всегда тесно взаимодействуют с естественным вербальным языком. Для субъекта коммуникации, представителя другой культуры чрезвычайно важно, входя в новый социокультурный мир, овладеть всеми языками новой для него культуры. Исследование средств невербальной коммуникации чрезвычайно актуально как для теории культуры вообще, так и для общей теории коммуникации в частности. Это связано с тем, что вопросы невербальной коммуникации имеют первостепенное значение для речевой деятельности людей разных национальностей, особенно в современном мире, в котором идут глобальные интегративные процессы на всех уровнях взаимодействия. Невербальные средства общения чаще применяются тогда, когда между людьми затруднен процесс коммуникации средствами вербального языка.

В ситуации контакта представителей различных культур определение языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения. Для этого необходимо преодолеть культурный барьер. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

Приветствия в ряде стран имеют национальную окраску. Рукопожатия – основная форма приветствия. Но, в некоторых странах не принято пожимать руку женщинам, а потому подождите, пока женщина сама протянет вам руку. Во Франции и странах Средиземноморья распространены поцелуи в щеку, в Латинской Америке – объятия. Две прижатые друг к другу перед грудью ладони - индийское национальное приветствие.

Во многих странах религия оказывает влияние на деловую жизнь, в том числе на распорядок дня и рабочие месяцы и дни. Узнайте побольше о религии данной страны, но не вступайте в дискуссии на такие темы. Знайте и помните, что буддийские образы священны:

нельзя наступать на порог в Таиланде – под ним обитают добрые духи; никогда не отвлекайте человека, обращенного лицом к Мекке; без разрешения не фотографируйте и не трогайте руками религиозные атрибуты.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Необходимо не только обучить человека иностранному языку, но и научить его уважать и ценить культуру данного народа.

Из всего выше сказанного делаем вывод, что единство мировой культуры обусловлено единством исторического процесса, универсальной природой труда, творческой деятельностью и т.д. Любые национальные культуры выражают всеобщее общечеловеческое содер-

жание. Тем самым теоретически обосновывается необходимость и возможность взаимодействия и диалога культур. Обмен духовными ценностями, знакомство с достижениями культуры других народов обогащает личность и общество в целом. Владение системой языка общения не является гарантией адекватного пользования им в условиях реальной коммуникации. Помимо собственно языковых знаний, коммуникантам межкультурного общения необходимы адекватные интеракционные и контекстные знания, а также толерантность и особая социокультурная чувствительность, позволяющая преодолевать воздействие стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникативного взаимодействия при контакте с представителями разных языковых культур. Три понятия «терпение», «терпимость», «толерантность» являются по мнению Тер-Минасовой универсальной формулой для успешной межкультурной коммуникации [3].

#### Литература

- 1 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990. – 25 с.
- 2 Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – 51 с.
- 3 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 259 с.

#### References

- 1 Vereschagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kul'tura. – M., 1990. – 25 s.
- 2 Gudkov D.B. Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikatsii. – M., 2003. – 51 s.
- 3 Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – M.: Slovo / Slovo, 2000. – 259 s.